Дорогие друзья!

Недавно на нашей WeChat-платформе был опубликован текст "маленький" и "малый". Я получил письмо с вопросами по поводу этого текста, на которые я с радостью отвечу.

Ещё хочу сказать, что ваши вопросы меня очень радуют. Во-первых, я вижу, что вы читаете мои тексты, а значит, любите русский язык. Во-вторых, я вижу, что вы не просто читаете мои тексты, а хотите полностью их понять, а значит, по-настоящему любите русский язык.

А теперь отвечаю на полученные вопросы.

1) Скажите, малые города - как по-китайски?

Я не знаю, как по-китайски. Я не уверен, что малые города есть в Китае. В Китае много людей живёт, города обычно большие. Малые города - это русское явление, в России очень много таких городов. Так в письменной речи называют небольшие города с населением не более 100-150 тысяч человек. Как правило, это промышленные города, построенные в эпоху СССР. Обращаю внимание - "малые города" всегда во множественном числе, это письменное название одного вида населённых пунктов (居民点), используется только в письменной речи. Поэтому, например, никто не говорит "я живу в малом городе" (это устная речь, надо сказать, я живу в маленьком городе), но президент часто говорит: "Мы должны развивать малые города", "Нужно обратить внимание на проблемы малых городов".

2) Объясните, что такое "малый бизнес"

Малый бизнес, как и "малые города" - это тоже выражение письменной речи. По-китайски это 小生意, это понятие включает маленькие магазины, рестораны, маленькие компании. Президент часто говорит: "Мы должны поддерживать малый бизнес", "Малый бизнес играет важную роль в развитии страны". Тоже термин, всегда в единственном числе. Бизнес бывает малым, средним и крупным. В Китае малый бизнес, кстати, очень развит, а в России - совсем нет. Основа экономики России - это крупный бизнес, огромные компании. Выражение "маленький бизнес" неправильное, в русском языке так говорить нельзя ни в какой ситуации.

3) "Малая родина" - это что? Может быть, это ошибка? Может быть, вы хотели написать "милая родина".

Малая родина - это русское выражение (成语), которое можно по-китайски перевести 家乡или 故乡. Я всегда говорил студентам, что Родина - это 祖国, писать надо с большой буквы, а家乡или 故乡- это не родина, это родные места, родной город, родная деревня или "малая родина". Выражение используется нечасто, но слово "малый" вообще используется нечасто.

4) У меня в словаре написано, что у слова "малый" есть значение "незначительный" (轻微的) или "не очень важный" （无关紧要的). Например "малый дождь" (小雨), "малые дела" (小事), "малые люди" 小人物.

Я могу ответить на этот вопрос очень коротко: нужно скорее выбросить ваш словарь! Это совершенно неправильно. Слово "малый" на самом деле может использоваться в значении "небольшой", "незначительный", но только в научном или другом серьёзном письменном тексте. Выражений "малый дождь", "малые дела" и "малые люди" в русском языке просто нет!. 小雨 нельзя переводить "малый дождь" или "маленький дождь", можно только "небольшой дождь" или "несильный дождь". 小事 нельзя переводить "малые дела", нужно переводить "мелочи" или "пустяки". 小人物 нельзя переводить "малые люди", можно переводить "маленькие люди".

Спасибо за вопросы!

Изучайте русский язык!